

IDIOM BAHASA JEPANG BERMAKNA EMOSI

SKRIPSI

Diajukan kepada Fakultas Pendidikan Bahasa
Universitas Muhammadiyah Yogyakarta
untuk memenuhi Persyaratan
guna Memperoleh Gelar
Sarjana Pendidikan



Oleh
Eko Setiawan
NIM 20140830014

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH YOGYAKARTA
2018

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

DISETUJUI DAN DISAHKAN OLEH

DEWAN PENGUJI

Pengaji I

(Arsyl Elensyah Rhema Machawan, M.Pd.)

NIK. 19890607201704193042

Pengaji II

(Wistri Meisa, M.Pd.)

NIK.19880508201410193027

Pengaji III

(Rosi Rosiah, M.Pd.)

NIK.19860101201404193025

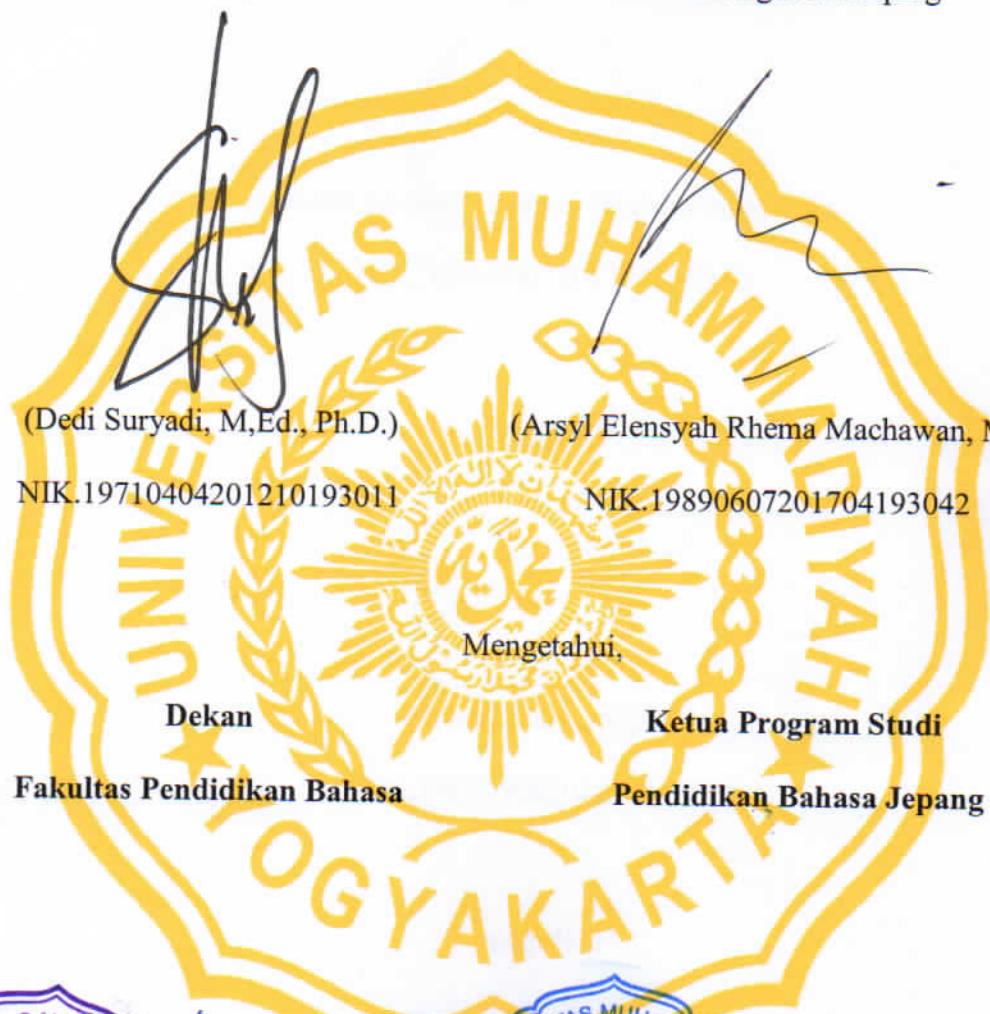
IDIOM BAHASA JEPANG BERMAKNA EMOSI

Eko Setiawan

DISETUJUI DAN DISAHKAN OLEH

Pembimbing Utama

Pembimbing Pendamping



NIK.19730629201010193002

NIK.19850801201210193012

(Dr. Suryanto)

(Sonda Sanjaya, S.S., M.Pd.)

KATA PENGANTAR

Puji syukur saya panjatkan kepada Allah SWT yang telah memberikan kesempatan dan kesehatan untuk dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “IDIOM BAHASA JEPANG BERMAKNA EMOSI” dengan sebaiknya. Tidak lupa Sholawat serta salam selalu tercurah kepada Nabi Muhammad SAW sebagai teladan dan panutan umat islam.

Selain atas karunia dari Allah SWT, skripsi ini juga tidak terlepas dari dukungan, bimbingan dan saran dari orang-orang terdekat. Oleh sebab itu penulis ingin mengucapkan rasa terimakasih sebesar-besarnya kepada :

1. Dr. Ir. Gunawan Budiyanto, M.P. selaku Rektor Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
2. Dr. Suryanto selaku Dekan Fakultas Pendidikan Bahasa Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
3. Sonda Sanjaya, S.S., M.Pd. selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Muhammadiyah Yogyakarta.
4. Dedi Suryadi, M.Ed., Ph.D. selaku dosen pembimbing I, yang telah meluangkan waktu, tenaga serta pikiran untuk membimbing dan memberikan saran serta masukan sehingga penelitian ini dapat terselesaikan dengan baik.
5. Arsyl Elensyah Rhema Machawan, M.Pd. selaku dosen pembimbing II, yang telah meluangkan waktu, tenaga serta pikiran untuk membimbing dan memberikan saran serta masukan sehingga penelitian ini dapat terselesaikan dengan baik.

6. Seluruh Dosen Prodi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Muhammadiyah Yogyakarta, Sonda *Sensei*, Rosi *Sensei*, Thamita *Sensei*, Arsyil *Sensei*, Azizia *Sensei*, Kusnendar *Sensei*, Wistri *Sensei*, Dedi *Sensei*, Yuli *Sensei* dan Yuriko *Sensei* yang telah mendidik serta membimbing peneliti selama empat tahun dengan sepenuh hati, serta menjadi sumber inspirasi bagi peneliti untuk dapat menjadi manusia yang lebih baik.
7. Seluruh staff dan karyawan Fakultas Pendidikan Bahasa Universitas Muhammadiyah Yogyakarta yang telah mempermudahkan segala urusan peneliti dalam menjalankan segala kegiatan perkuliahan.
8. Kedua orang tua saya, Pak Teguh dan Ibu Tutik yang terus memberikan doa, semangat dan motivasi sejak awal hingga akhir, sehingga peneliti dapat menyelesaikan seluruh kegiatan perkuliahan.
9. Adikku Dewi yang selalu semangat dan ceria sehingga peneliti juga ikut semangat dalam menjalankan kegiatan perkuliahan dan ceria dalam menjalani hari-hari.
10. Seluruh keluarga besar Mbah Giman yang ada di Yogyakarta, Pak Tuo, Si Mbok, Mas Kamtri dan seluruh keluarga yang tidak dapat peneliti cantumkan namanya satu persatu yang telah memberikan doa dan semangat dari awal memasuki kuliah hingga akhir.
11. Terimakasih kepada Joko *Senpai* yang telah meminjamkan buku-buku penelitiannya kepada peneliti serta *Senpai Tachi* yang telah memberikan saran dan membantu penelitia dalam menyelesaikan skripsi.

12. Terimakasih juga kepada teman-teman angkatan 2014 “Akaito” dan futsal-*kai* “Nikigakka” yang selama empat tahun ini telah memberikan hari-hari yang penuh pengalaman serta kebahagiaan.
13. Teman-teman MS (Malming Skuat) yang memberi keceriaan dan kebahagiaan di saat peneliti sedang *down*, sehingga dapat bersemangat kembali dalam menjalankan perkuliahan.
14. Mas Feri, Mas Wawan dan Mbak Yupita yang telah membantu mencarikan buku-buku pendukung penelitian sehingga penelitian ini dapat terselesaikan dengan baik.

Peneliti menyadari bahwa masih terdapat kekurangan dalam penulisan skripsi ini, oleh karena itu peneliti mengharapkan kritik dan saran agar dapat menjadi batu loncatan baru bagi peneliti dalam penulisan atau penelitian di kemudian hari.

Terakhir, semoga segala bantuan yang telah diberikan dapat menjadi amal soleh dan mendapatkan ridho Allah SWT. Peneliti berharap skripsi ini dapat bermanfaat bagi seluruh pembelajar bahasa Jepang.

Yogyakarta, 23 Mei 2018

An Analysis of Japanese Idioms That Contains Emotions Meaning

Eko Setiawan

Dedi Suryadi

Arsyl Elensyah Rhema Machawan

Universitas Muhammadiyah Yogyakarta

ABSTRACT

This research was conducted to figure out Japanese language idiom that has meaning of emotions. The purpose of this research is to find out the various idioms that have emotions meanings and which of them have similar meanings, also which of them positive meanings or negative meanings. The data was taken from a book titled *Kan'youku (Sho/Chuukyuu)* written by Tanaka Masae and Magara Naoko (2000) and also a book titled *Idiom Bahasa Jepang* written by Garrison, Jeffrey G (2006) as for theory and categorization of emotions, a book titled *Pengantar Psikologi Umum* written by Sarwono, Sarlito Wirawan (2016) is used in this research.

The research used descriptive qualitative method. The data obtained from the books will be elaborated in accordance with the true meaning. The difference between Idioms that have similar meaning, will be explained to help readers comprehend this matter and readers can tell the differences. There are 35 idioms consisted of 16 idioms that have positive meanings and 19 idioms that have negative meaning. Furthermore, there are seven idioms that have similar meaning. Although, it also has been found that there is one ambiguous idiom which can be categorized as both positive meaning and negative meaning.

Keyword: (idioms, emotions)

感情の意味する日本語の慣用句

Eko Setiawan

Dedi Suryadi

Arsyl Elensyah Rhema Machawan

ジョグジャカルタムハマディヤ大学

要旨

本研究は日本語に感情の慣用句の意味を知るために行った。本研究の目的は文や会話の中でどのような感情の慣用句が出るか、使い分けなどを知るためです。本研究のデータは慣用句（初・中級）と Idiom Bahasa Jepang という本から撮影する。一方、感情の種類や理論などは Pengantar Psikologi Umum の本を使用し、分析した。

本研究の接近は Deskriptif Kualitatif を使用した。取得されたデータは当に意味に従って説明している。研究の中では同じ意味の慣用句がある。同意味の慣用句ことはわかりやすいのとうに使い方の慣用句が違いの説明している。

本研究では 35 の文書のデータがある。35 の文書のデータから 16 の文書は肯定的な意味を持つ、19 の文書は否定的な意味を持つとわかった。さらに、二重の意味（正と負）は一つデータと同じ意味の慣用句は 7 の文書のデータもある。

キーワード：（慣用句、感情）

IDIOM BAHASA JEPANG BERMAKNA EMOSI

Eko Setiawan

Dedi Suryadi

Arsyl Elensyah Rhema Machawan

Universitas Muhammadiyah Yogyakarta

ABSTRAK

Penelitian ini untuk mengetahui idiom bahasa Jepang yang memiliki makna emosi. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui macam-macam idiom yang memiliki makna emosi dan contoh penggunaannya dalam kalimat atau percakapan. Data pada penelitian ini diambil dari buku Kanyouku (Sho / Chuukyuu) karya Tanaka Masaë dan Magara Naoko (2000) dan Idiom Bahasa Jepang karya Garrison, Jeffrey G (2006). Sedangkan untuk mengetahui pengertian dan jenis-jenis emosi, peneliti menggunakan buku Pengantar Psikologi Umum karya Sarwono, Sarlito Wirawan (2016).

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Data yang diperoleh akan dijabarkan berdasarkan makna aslinya. Pada penelitian ini juga terdapat idiom yang memiliki makna serupa. Idiom yang memiliki makna serupa akan dijelaskan penggunaannya secara terperinci agar pembaca dapat mengetahui perbedaannya.

Dalam penelitian ini terdapat 35 data yang terbagi menjadi 16 data idiom yang memiliki makna positif dan 19 data idiom yang memiliki makna negatif. Serta tujuh idiom dengan makna serupa dan satu idiom memiliki makna ganda (positif dan negatif).

Keyword : (kan'youku, idiom, emosi)

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR	i
ABSTRAK	iv
IDIOM BAHASA JEPANG BERMAKNA EMOSI	vi
DAFTAR ISI.....	xiv
DAFTAR TABEL	xvi
DAFTAR GRAFIK	xvi
DAFTAR SIMBOL	xvi
DAFTAR SINGKATAN.....	xvii
BAB I : PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah	5
C. Batasan Masalah.....	5
D. Tujuan Penelitian	6
E. Manfaat Penelitian	6
1. Manfaat Teoretis.....	6
2. Manfaat Praktis.....	7
F. Definisi Operasional.....	7
1. Idiom	7
2. Makna	7
3. Emosi.....	8
G. Sistematika Penulisan	8
BAB II : LANDASAN TEORI.....	10
A. Makna.....	10
1. Pengertian Makna.....	10
2. Jenis-Jenis Makna.....	12
B. Idiom	20
1. Pengertian Idiom	20
2. Jenis-Jenis Idiom	24
3. Fungsi Idiom.....	25
C. Emosi	26
1. Pengertian Emosi.....	26

2. Jenis-Jenis Emosi	28
D. Penelitian Terdahulu	32
BAB III : METODE PENELITIAN	36
A. Metode Penelitian.....	36
B. Subjek Penelitian.....	37
C. Teknik Pengumpulan Data.....	37
D. Instrumen Penelitian.....	38
1. Buku Idiom Bahasa Jepang	38
2. Buku Idiom Bahasa Jepang Terjemahan	39
E. Teknik Analisis Data.....	39
BAB IV : ANALISIS DATA	41
A. Idiom Bermakna Emosi.....	41
B. Idiom Bermakna Serupa.....	67
C. Hasil Penelitian	81
BAB V : PENUTUP	90
A. Simpulan	90
B. Saran.....	91
DAFTAR PUSTAKA	92
LAMPIRAN	94
RIWAYAT HIDUP	103

DAFTAR TABEL

4.1 Perbedaan idiom <i>atama ni kuru</i> dan <i>hara ga tatsu</i>	68
4.2 Penggunaan idiom <i>hara o tateru</i>	68
4.3 Penggunaan idiom <i>me ga nai</i>	71
4.4 Penggunaan idiom <i>ki ni iru</i>	71
4.5 Penggunaan idiom <i>ki ni iranai</i>	72
4.6 Penggunaan idiom <i>hara ga sagaru</i>	73
4.7 Penggunaan idiom <i>shita o maku</i>	73
4.8 Jenis Emosi Positif dan Emosi Negatif	83
4.9 Idiom Emosi Positif.....	83
4.10 Idiom Emosi Negatif	85

DAFTAR GRAFIK

4.1 Idiom Emosi	86
4.2 Idiom Emosi Positif dan Idiom Emosi Negatif	87

DAFTAR SIMBOL

- : Dapat digunakan (sesuai).
- ✗ : Tidak dapat digunakan (tidak sesuai).
- △ : Dapat digunakan (kurang sesuai).

DAFTAR SINGKATAN

- I.G : Buku *Idiom Bahasa Jepang* karya Garrison, Jeffrey G
- I.TN : Buku *Kan'youku (Sho/Chuukyuu)* karya Tanaka Masaë dan Magara Naoko
- KI.U : Novel *Kage no Ryuu to Honoo no Yuusha* karya Ult
- KI.F : Film *Violet Evergarden* karya Kana Akatsuki dan Sutradara Taichi Ishidate
- K.W : Buku *Kitab Bahasa Indonesia* karya Asul Wiyanto